Porównanie tłumaczeń Jana 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | a ― morze wiatrem wielkim wiejącym było wzburzone. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A także morze wiatrem silnym wiejąc było burzone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Morze zaś burzyło się, (smagane) silnym wiatrem. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A morze (przy) wietrze wielkim dmącym było rozbudzone. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A także morze wiatrem silnym wiejąc było burzone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezioro zaś burzyło się, smagane silnym wiatrem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy powstał wielki wiatr, morze zaczęło się burzyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A morze, gdy powstał wielki wiatr, burzyć się poczynało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A morze, z powstania wielkiego wiatru, burzyć się poczynało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jezioro burzyło się od silnego wichru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Morze zaś burzyło się pod wpływem silnego wiatru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezioro zaś było wzburzone od silnie wiejącego wiatru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem jezioro burzyło się z powodu gwałtownie wiejącego wiatru. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezioro coraz bardziej się burzyło, bo wiał silny wiatr. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtem wzburzyło się jezioro, gdyż powiał silny wiatr. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przepłynąwszy około dwudziestu pięciu lub trzydziestu stadiów, widzą Jezusa idącego po morzu i zbliżającego się do łodzi. I przestraszyli się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | море розхвилювалося, бо подув великий вітер. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Również morze z powodu wiatru wielkiego dmącego było rozbudzane w górę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast morze zostało rozbudzone dęciem wielkiego wiatru. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a morze zaczynało się burzyć, bo wiał silny wiatr. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Morze zaś poczęło się burzyć, ponieważ wiał silny wiatr. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wkrótce zerwał się silny wiatr i jezioro bardzo się wzburzyło. |